

Vanja Klančnik Kišasondi, Osnovna šola Koper:

Za kulturni dan z naslovom »Babilonski stolp« je tako nastalo besedilo na temo »Več jezikov znaš, več veljaš«.

Želela sem si, da bi predstava vključevala kar največ jezikov, prav tako pa sem z njo hotela poudariti prednosti večjezičnosti in strpnosti.

Hkrati sem želela, da bi bili otroci v igri vendarle »samo« otroci. Tukaj sem si pomagala z gledališko predstavo Vika Grabovška Kaj se skriva za velikim trebuhom, kjer na koncu »lepo padejo maske«.

Besedilo so mi pomagali zapisati učenci pri rednih urah pouka slovenščine, prav tako pa so svoj delež pristavili tudi učenci migranti z deli besedil v njihovi materinščini.

Tako je nastala krajša predstava, v kateri so nastopali tudi učenci migranti, zelo zavzeto in ponosno.

PRILOGA:
DRAMSKO BESEDILO

VEČ JEZIKOV ZNAŠ, VEČ VELJAŠ

OSEBE:

1. POLICIST: _____

2. POLICIST: _____

3. POLICIST: _____

POLICIST PRIPRAVNIK: _____

1. TURISTIČNI VODIČ: _____

2. TURISTIČNI VODIČ: _____

TURIST: _____

2. TURIST: _____

SKUPINA TURISTOV: _____

GLAS: _____

Dva policista zdolgočaseno stojita, pogledujeta na uro, v ozadju mesto Koper.

1. POLICIST: ŽIV DOLGČAS ... ŠE MRLIČE SLIŠIM ZEHATI.

(Zasliši se posnetek smrčanja, policista se ozirata naokoli.)

2. POLICIST (pogleda na uro, precej živahno): SE STRINJAM, AMPAK KMALU
PRIDE MATEJ Z NOVIM
POLICISTOM - PRIPRAVNIKOM.

1. POLICIST: UPAM, DA BO PRIPRAVNICA!

2. POLICIST: TO SI NEUMEN. KATERI ŽENSKI NA TEM SVETU PA JE IME
»DENIS«?

1. POLICIST: MOGOČE JE DENIS; Z NAGLASOM NA I!

2. POLICIST: TO SPLOH NI IME. ŠE BESEDA NI!

1. POLICIST: NE BOM SE PREPIRAL S TEBOJ ...

POJMA NIMAŠ; DENIS JE ZNANO ŠVICARSKO ŽENSKO IME.
TEGA PA TI SEVEDA NE VEŠ, KER RAZEN MICK IN JANEZKOV
NIKOŠAR NE POZNAŠ.

ŠE ŠOLE NE BI NAREDIL, ČE NE BI PRI POUKU SEDEL ZRAVEN
MENE IN PREPISOVAL ANGLEŠČINO ... PA ITALIJANŠČINO
TUDI! (mu užaljeno pokaže hrbet)

2. POLICIST: (zelo jezno) KAJ BOŠ GOVORIL, NESRAMNEŽ, (zelo ponosno
proti publiku, z vzdignjenim kazalcem) JAZ SEM BIL NAJBOLJŠI
PRI ITALIJANŠČINI!

1. POLICIST: O, PRI TREH ŽAREČIH SEMAFORJIH, TOLE PA JE ŽE OD
SILE (jezno zabriše kapo po tleh), DA TE SLIŠIM: KAKO SE PO
ITALIJANSKO REČE ... KRAVA?

2. POLICIST: (se praska po glavi): HMMM ... HMMM ...

1. POLICIST (zmagoslavno): NE VEŠ, SEVEDA NIMAŠ POJMA. KRAVI SE PO
ITALIJANSKO REČE MUCCA (izg. MUKA!

2. POLICIST (rahlo osramočeno): JA, NO, VERJETNO SEM MANJKAL TAKRAT.

1. POLICIST (izzivalno): IN PSU, HA, KAKO SE REČE PSU?

2. POLICIST (kot iz topa): LAJA!

1. POLICIST (razširi oči in usta): KAJ LAJA!

2. POLICIST (preudarno, našteva na prste): KRAVA JE MUKA, PES JE LAJA,
RAČKA JE KVAKVA, GOSKA PA
GAGA.

1. POLICIST: (se ravno pripravlja, da bo mahnil 2. po kapi, ko pride mimo skupina turistov, vodič dvigne dežnik, jim nekaj vztrajno razlaga in kaže, turisti slikajo, gledajo prospekte ... eden se oddalji od skupine in se odpravi k policistoma)

TURIST: (si ju nekaj časa z zanimanjem ogleduje), nato:

SPRECHEN SIE DEUTCH?

1. POLICIST (jezno 2. policistu): NO, ZDAJ SE PA ZNAJDI, PAMETNJAKOVIČ!

TURIST: DO YOU SPEAK ENGLISH?

2. POLICIST (nerodno proti prvemu): DAJ, BRANE, RECI MU NEKAJ!

TURIST: PARLA ITALIANO?

1. POLICIST: (važno viha nos proti 2. policistu): NO, IZUMITELJ, NA DAN Z BESEDO, ITALIJANSKO PA TI JE JA PISANO NA KOŽO. ZA ZAČETEK MU NAŠTEJ NEKAJ ITALIJANSKIH POIMENOVANJ ZA ŽIVALI. NAVDUŠI GA NAD OBISKOM SLOVENIJE, TEPEC!

2. POLICIST: (skozi zobe): BRANE, TE PROOOOSIM, TA KAR NE NEHA!

TURIST: ESPANJOL?

2. POLICIST: (skomigne z rameni): NE!

TURIST: (skomigne z rameni in odide)

1. POLICIST: HA, SI VIDEL! BOŠ KONČNO LE SPREVIDEL, KAKO POMEMBNI SO JEZIKI? VEČ JEZIKOV ZNAŠ, VEČ VELJAŠ! SE BOŠ ZAČEL UČITI TUJIH JEZIKOV?

2. POLICIST: (zamahne z roko): KJE PA, VIDIŠ, KOLIKO JEZIKOV OBVLADA TA TURIST, PA SE NI MOGEL POGOVORITI Z MANO! (zelo zadovoljno pove)

(k policistoma stopi še drugi turist):

2. TURIST: (ju premeri od nog do glave): MIRMANDES!

2. POLICIST: NA, ZDAJ PA ŠE TA! KAJ DANES STE PA PRAV ZMENJENI, ALI KAJ? KAJ BI RAD?

2. TURIST: (ponovi) MIRMANDES!

2. POLICIST: (razjasni se mu obraz): ŽE VEM, TA JE PA IZ PREKMURJA!

1. POLICIST: IZ PREKMURJA?

2. POLICIST: JA, KOT MOJ STRIC PIŠTA: »MIR MAN GES« POMENI V PREKMURŠČINI: »JAZ IMAM MIR«: (turistu kot majhnemu otroku): LEPO, TUDI MIDVA IMAVA MIR, ŠE POSEBEJ, KO NE GNJAVITE TUKAJ S TAKŠNIMI NEUMNOSTMI. LEPO SE VRNI K SVOJI SKUPINI, DA SE NE BOŠ IZGUBIL ... KER POTEM NE BOŠ IMEL VEČ MIRU!

1. POLICIST: (medtem je iz žepa privlekel albansko-slovenski slovar): »MIRMANDES« POMENI DOBRO JUTRO PO ALBANSKO.

2. POLICIST: VEŠ ... SEDAJ MI JE PA RES NERODNO. PRAV IMAŠ. VEČ JEZIKOV ZNAŠ, VEČ VELJAŠ! (salutira turistu) »MIRMANDES TUDI VAM. IN NEPOZABNE POČITNICE V SLOVENIJI VAM ŽELIM!

2. TUJEC zadovoljno odide.

(na oder prideta 3. policist in policist pripravnik - ŽENSKA)

Predstavijo se ...

BRANE - IVO - MIŠO - DENIS

2. POLICIST: TI SI ŽENSKA!

POLICIST - PRIPRAVNIK: TO SI PA DOBRO UGOTOVIL. SI PA PRAV BISTER FANT! (pomirljivo): NO, SAJ JE ŽE V REDU. IMAM PAČ NEKOLIKO NENAČADNO IME. AMPAK V ZURICHU JE TO KAR POGOSTO IME. TAM SEM NAMREČ S SVOJIMI STARŠI ŽIVELA KAR DESET LET.

2. POLICIST: TOREJ ZNAŠ NEMŠKO?

POLICIST - PRIPRAVNIK: SEVEDA, PA TUDI FRANČOSKO IN ITALIJANSKO TER ANGLEŠKO. VEČ JEZIKOV ZNAŠ, VEČ VELJAŠ!

2. POLICIST: TO PA SEM DANES ŽE NEKAJKRAT SLIŠAL! PRI TREH PROMETNIH PREKRŠKIH, DA JE TO RES! ZATO SEM SE ODLOČIL (pomenljivo proti publiki, v tistem pa):

GLAS: JUREEEEEEE, NIKAAAAAAAAA, VEČERJAAAAAAAA!

(Zdrzneta se pripravnica in 3. policist in začneta slačiti kostume):

NIKA: DOMOV MORAVA!

JURE: LAČEN SEM KOT VOLK. JE PA RES ŠKODA, DA NAS PREKINEJO, KO SE NAJLEPŠE IGRAMO!

GLAS: MARKOOOOOOOOO, DANIIIIIIIIIIIIIIII!

(1. in 2. policist se zdrzneta): NA, TI SO PA PRAV DOMENJENI. NIKA, LEPŠE ZLAGAJ UNIFORME, DA NE BO SPET TATI TEŽIL. ŽE ZADNJIČ SEM SE MU ZLAGAL, DA JE MAČEK SPAL NA NJIH ...

(tudi ostali otroci začnejo odlagati prospekte, fotoaparate ...)

2. POLICIST (se ozre po publiki, nato k svoji gruči soigralcev): NE, POSLUŠAJTE, NE BI BILO PRAV, DA SI PREDSTAVE NE OGLEDAJO DO KONCA, HITRO ... SAJ JE SAMO ŠE NEKAJ MINUTK ...

(se prikloni in svečano pove):

DRAGI GLEDALCI, SPOŠTOVANE GLEDALKE!

DANAŠNJA PREDSTAVA JE POKAZALA,
DA MORAMO TUJIH JEZIKOV SE PRIDNO UČITI,

1. POLICIST: ČE HOČEMO V ŽIVLJENJU USPEŠNI BITI!

TURIST: DA SPLOH NI POMEMBNO, S KATEREGA DELA SVETA PRIHAJAŠ.
TURIST: SAMO DA V DOBROTI ZA NAMI NE ZAOSTAJAŠ!

TURIST: DA NAS ENO SONCE GREJE
TURIST: DA ZNANJE JEZIKOV PODIRA VSE MEJE!

TURIST: DA NAM NI TREBA BISEROV, NITI ZLATA,
TURIST: DA VSI SMO OTROCI ENEGA SVETA!

3. POLICIST: IN RES JE, KAR PRAVI PREGOVOR NAŠ:

VSI: VEČ JEZIKOV ZNAŠ, VEČ VELJAŠ!

_____ : VEČ JEZIKOV ZNAŠ, VEČ VELJAŠ!

_____ : »MA ŠUM ĎIŠ, MA ŠUM VŮŠ!

_____ : »VIŠE JEZIKA ZNAŠ, VIŠE VALJAŠ!«

_____ : »ČEM TJI BOLJŠE JAZIKOV ZNAJEŠ, TEM BOLJŠE JI
ZNA ČEŠ!«

_____ : »MEHR ŠPRAHEN DU WIST, MEHR DU BIST!«

_____ : »POVEĆE JAZICI ZNAEŠ, POVEĆE SI VREDEN!«

_____ : »THE MORE LANGUAGES YOU SPEAK, THE WORTIER
YOU ARE!«

_____ : »PJU LINGVE PARLI, PJU VALI!«

_____ : »PLÜ LONG TÜ PARL, PLU TÜ VO!«

_____ : »MAS LINGVES SAVES, MAS VALES!«

skupaj zapojemo pesem PESEM OTROCI ENEGA SVETA
KONEC

(Besedilo v tujih jezikih je zapisano fonetično)

OTROCI ENEGA SVETA

MI SMO OTROCI ENEGA SVETA,
GRADIMO MOSTOVE PRIJATELJSTVA.
NI TREBA NAM BISEROV, NE ZLATA,
ŽELIMO SI PESMI PRIJATELJSTVA.

NAM DANO VARUJEMO,
DRUGAČNE SPOŠTUJEMO,
NEZNANO SPOZNAVAMO,
GRADIMO SKUPNI SVET.



Slika 3: Utrinek z gledališke predstave Otroci enega sveta